

AGUIRRE, R. M. Las colocaciones léxicas en el diccionario bilingüe de uso español-portugués, português-espanhol: inclusión y tratamiento. *ReVEL*, vol. 15, n. 29, 2017. [www.revel.inf.br]

**LAS COLOCACIONES LÉXICAS EN EL *DICCIONARIO BILINGÜE DE USO ESPAÑOL-PORTUGUÉS, PORTUGUÊS-ESPAÑOL*:  
INCLUSIÓN Y TRATAMIENTO**

**THE LEXICAL COLLOCATIONS IN THE SPANISH-PORTUGUESE,  
PORTUGUESE-SPANISH BILINGUAL DICTIONARY OF USE: INCLUSION  
AND TREATMENT**

**Rebeca Martínez Aguirre<sup>1</sup>**

rebeca.martineza@edu.uah.es

**RESUMEN:** El presente artículo tiene por objeto analizar la presencia y el tratamiento concedido a las colocaciones léxicas y sus equivalentes en el *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués, Português-Espanhol* (DiBU) (Moreno y Maia 2003). Para lograr tal fin, en primer lugar comprobamos la inclusión de un corpus de unidades, el cual ha sido extraído de los inventarios de Nociones generales del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2007 [2006]) correspondientes a los niveles B1 y B2; a continuación, determinamos el lugar y la forma en la que la información colocalicional está presentada; y por último, a la luz de los datos obtenidos, observamos que las lagunas de información y la falta de sistematicidad en el tratamiento de las combinaciones incluidas dificulta la producción y la comprensión de colocaciones entre sus usuarios.

**PALABRAS-CLAVE:** colocación léxica; lexicografía bilingüe; fraseografía.

**ABSTRACT:** This article aims at analyzing the presence and the approach given to the lexical collocations and their equivalents in the *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués, Português-Espanhol* (DiBU) (Moreno and Maia 2003). To achieve this goal we have firstly tested the inclusion of a corpus of units, which has been extracted of the inventories of General Notions of the *Curricular Plan* of the Cervantes Institute(2007 (2006) corresponding to levels B1 and B2; next we have determined the place and the form in which the collocational form is presented; lastly and in the light of the obtained data, we can see that the information gaps and the lack of systematicity in the treatment of the combinations makes the production and comprehension of collocations difficult for users.

**KEYWORDS:** lexical collocation; bilingual lexicography; phraseography.

---

<sup>1</sup> Diploma de Estudios Avanzados en Lengua Española. Doctoranda del programa Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales de la Universidad de Alcalá.

## BREVES CONSIDERACIONES GENERALES

El interés suscitado en las últimas décadas por las unidades pluriverbales y por su relación con el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras ha situado las colocaciones léxicas en el epicentro del debate lingüístico y didáctico. Son muchos los autores que, desde diferentes perspectivas, han tratado y tratan de delimitar las características definitorias de estas unidades así como de situarlas en una u otra parcela lingüística, dando lugar a un controvertido debate sin visos de alcanzar unanimidad. Sin embargo, desde un punto de vista didáctico, lo que realmente importa no es tanto lograr una precisa caracterización formal de este tipo de unidades sino más bien facilitar su adquisición por parte del aprendiz de español como lengua extranjera.

Tradicionalmente la enseñanza del léxico ha constituido uno de los pilares fundamentales de la didáctica de lenguas extranjeras. Si el dominio de los mecanismos gramaticales resulta fundamental para garantizar una producción lingüística satisfactoria, no es menos importante el conocimiento de las unidades léxicas y sus posibilidades y restricciones de combinación<sup>2</sup>. Aprender una palabra, como señala Baralo Ottonello (2005: 1), es

un proceso complejo y gradual en el que se aprende no sólo la forma y el significado, sino también una intrincada red de relaciones formales y semánticas entre ese ítem y otras palabras y morfemas que constituyen subsistemas de diferentes niveles,

y si hay un instrumento esencial para apoyar al estudiante en dicho proceso, ese es el diccionario. Los repertorios lexicográficos han desempeñado desde sus orígenes un papel fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras y más concretamente en el aprendizaje de léxico. Sin embargo, en lo que a la información colocacional se refiere, no son pocos los autores que ponen de manifiesto las carencias y la falta de sistematicidad que estos reflejan en su tratamiento, llegando a poner en duda su utilidad para satisfacer las necesidades de los usuarios (Castillo Carballo 2004, 2010; Ruiz Martínez 2005, 2007; Luque Toro 2005; Martín Bosque 2008; Romero Aguilera

---

<sup>2</sup> En la lengua existen restricciones de combinación debidas a múltiples causas –preferencias de uso, motivación semántica, cuestiones etnolingüísticas, etc.– y su aprendizaje, tal y como advierte Castillo Carballo (2015a: 68), resulta esencial para que los hablantes extranjeros no queden fuera de la complicidad lingüística que comparten los nativos.

2008; Molina Díaz 2010; Alba Quiñones 2014; Maldonado 2017; Torner y Bernal 2017).

En esta conjunción de la didáctica de las colocaciones y su tratamiento lexicográfico se sitúa el presente trabajo, cuyo objetivo fundamental es analizar y determinar el grado de presencia y el tratamiento concedido a las colocaciones léxicas y sus equivalentes en el *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués, Português-Espanhol* (DiBU) (Moreno y Maia 2003)<sup>3</sup>. No es objeto de este análisis definir formalmente y desde una perspectiva lingüística el concepto de colocación sino que nuestra postura ante él remite a los términos flexibles y abiertos propuestos por el enfoque didáctico. De esta forma, abogamos por una concepción de las colocaciones en sentido amplio, próxima a la propuesta por autores como Zuluaga Ospina (2002), Higuera García (2007) o Castillo Carballo (2015a), como combinaciones aislables y reproducibles, formadas por dos lexemas que coocurren con frecuencia y cuyo conocimiento permite al hablante extranjero compartir la complicidad lingüística de los nativos<sup>4</sup>. Con todo, somos conscientes de que esta postura puede resultar amplia en exceso para algunos autores y que estos considerarían algunas de las unidades aquí contempladas más propias de la combinatoria libre.

En páginas sucesivas exponemos el procedimiento y los resultados de nuestro análisis, estando estructurado este artículo de la siguiente forma: en el apartado 2, realizamos una breve presentación del DiBU, obra sometida a revisión; en el apartado 3, describimos la metodología con la que hemos llevado a cabo el análisis; en el apartado 4, presentamos los resultados del estudio; y, por último, en el apartado 5, exponemos las conclusiones de él extraídas. En términos generales, el trabajo de investigación llevado a cabo nos ha mostrado que tal y como sucede en otros repertorios, la información colocacional proporcionada en la obra es escasa y poco sistematizada. Una gran parte del corpus de unidades pesquisado no está incluida en la misma y aquellas unidades que sí lo están no muestran uniformidad en cuanto a la entrada y método de inclusión. Esto hace que el repertorio vea limitada su utilidad en

---

<sup>3</sup> El estudio aquí presentado se enmarca dentro de los límites de una investigación más amplia, la tesis doctoral titulada *Diccionario combinatorio para hablantes de portugués. Una propuesta lexicográfica*, cuyo objeto es diseñar el esbozo de un diccionario combinatorio para hablantes de portugués. En el caso concreto del presente análisis, su fin último es obtener un corpus de equivalentes acorde al corpus de unidades de trabajo de la investigación.

<sup>4</sup> Para una aclaración sobre la evolución y las perspectivas de análisis de las colocaciones *vid.* Alonso Ramos (1994-1995), Corpas Pastor (2001), Nesselhauf (2004) e Higuera García (2007). Y para una revisión pormenorizada del concepto de colocación *vid.* Halliday (1966), Sinclair (1966), Hausmann (1979, 1989) y Mel'čuk (1995).

el manejo y aprendizaje de este tipo de combinaciones. Las lagunas de información podrían justificarse, en cierta medida, debido a que se trata de un diccionario general y no especializado en combinatoria léxica. Sin embargo, tal y como señalamos en el apartado 2, en la presentación del repertorio, los autores hacen alusión a la especial atención prestada a las manifestaciones más habituales de ambas lenguas, motivo por el cual estimamos que la presencia de las colocaciones debería ser mayor puesto que se trata de unidades caracterizadas por su alta frecuencia de coocurrencia en el discurso y por su representatividad en el caudal léxico. Además, a pesar de tratarse de una obra no contemplada en el Plan Nacional do Livro Didático (PNLD/Dicionários), su utilización como herramienta pedagógica más allá de los límites de la enseñanza reglada nos parece evidente no solo debido a la inherente naturaleza didáctica de los diccionarios sino también a la luz de la variedad de informaciones lingüísticas incluidas en su microestructura –etiquetas explicativas con información morfológica, semántica, pragmática y de uso, ejemplificación en contexto real del lema, voces y frases con diversos grados de formalidad–, lo que constituye asimismo motivo suficiente para considerar ampliamente las colocaciones en la obra.

### **1. EL *DICCIONARIO BILINGÜE DE USO ESPAÑOL-PORTUGUÉS, PORTUGUÊS-ESPANHOL***

En sus páginas preliminares, el DiBU (Moreno y Maia 2003) es presentado por sus autores como un repertorio innovador en el ámbito de la lexicografía hispano lusa. Esta consideración se debe a su novedosa concepción del diccionario bilingüe, al conceder “una gran importancia tanto a la equivalencia semántica de las palabras como a su uso en contexto”, motivo por el cual es objetivo fundamental de la obra proporcionar al usuario las equivalencias en ambas lenguas y mostrarle su uso de forma contextualizada y ejemplificada.

La obra está dirigida, en palabras de sus propios autores, a “todos aquellos que necesitan información desde y hacia las lenguas española y portuguesa” (Moreno y Maia *id.*), haciendo especial hincapié en la figura de estudiantes y traductores, y con ella se busca satisfacer las necesidades de usuarios con diversos niveles de dominio de la lengua. Asimismo, los autores señalan que se trata de un diccionario básico, ya

que debido a su limitado número de entradas<sup>5</sup> no es posible concebir la obra como un diccionario de tecnicismos o de regionalismos; de uso, por lo que se presta especial atención a “las manifestaciones léxicas más habituales y extendidas en el uso de ambas lenguas”; y de ejemplos, pues todas las equivalencias se complementan con muestras de usos reales tanto en español como en portugués. Además, subrayan su abundante contenido en información fraseológica y advierten que, a pesar de que su pretensión no era la de elaborar un auténtico diccionario fraseológico, en él “se ofrece un número de usos ejemplificados mucho mayor que el de otros diccionarios bilingües” (Moreno y Maia 2003: VII-VIII). Este cúmulo de rasgos nos lleva a pensar que podría tratarse de un repertorio rico en colocaciones –si bien es cierto que, en ningún momento, se hace alusión a este tipo de unidades–, lo que suscita su elección para llevar a cabo el presente análisis.

## 2. METODOLOGÍA DE ESTUDIO

Para llevar a cabo el análisis, hemos trabajado con dos corpus de colocaciones previamente seleccionados, los cuales constituyen una muestra representativa de unidades susceptibles de ser empleadas por cualquier usuario de la lengua, nativo o extranjero, en cualquier situación comunicativa dada. Ambas compilaciones proceden de los catálogos de Nociones Generales del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2007 [2006]): la primera pertenece al nivel B1 y la segunda al nivel B2. El repertorio de B1 está integrado por un total de 85 colocaciones, de las cuales 82 son simples y 3 son complejas. Las unidades simples presentan 4 tipos de estructuras<sup>6</sup>: (1) sust + vb, en sus tres variantes: (a) sust<sub>SUJ</sub> + vb: ‘subir las temperaturas’, (b) vb + sust<sub>OBJ</sub>: ‘coger la carretera’ y (c) vb + prep + sust: ‘cambiar de idea’; (2) sust + adj: ‘olor fuerte’; (3) sust + prep + sust<sup>7</sup>: ‘ola de frío’; y (4) vb + adj: ‘ponerse enfermo’.

---

<sup>5</sup> La dirección español > portugués consta de unas 10.000 entradas aproximadamente mientras que su inversa cuenta con un volumen algo mayor pues es también objeto de la obra satisfacer una necesidad no cubierta de igual forma en otros diccionarios, esto es, facilitar la codificación hacia el español –para los hablantes de portugués– y la descodificación desde el portugués –para los hablantes de español.

<sup>6</sup> Seguimos la clasificación de unidades establecida por Koike (2001: 46).

<sup>7</sup> Aunque Koike (2001) emplea la nomenclatura sust + de + sust, nosotros hemos optado por utilizar sust + prep + sust para mantener la homogeneidad en todas las estructuras.

**Cuadro 1:** Estructuras de las colocaciones simples, nivel B1

<b>COLOCACIONES SIMPLES</b>		
sust + vb	sust <sub>SUJ</sub> + vb	subir las temperaturas
	vb + sust <sub>OBJ</sub>	coger la carretera
	vb + prep + sust	cambiar de idea
sust + adj		olor fuerte
sust + prep + sust		ola de frío
vb + adj		ponerse enfermo

Las unidades complejas<sup>8</sup> –‘llegar a tiempo’, ‘montar a caballo’ y ‘ponerse de pie’– están constituidas, en todos los casos, por un verbo y una locución adverbial.

**Cuadro 2:** Estructura de las colocaciones complejas, nivel B1

<b>COLOCACIONES COMPLEJAS</b>	
vb + loc. Adv	llegar a tiempo

Por otro lado, el repertorio de B2 está constituido por un total de 144 colocaciones, de las cuales 135 son simples y 9 complejas. Las simples se articulan, en este caso, en 6 tipos de estructuras: (1) vb + sust, de nuevo en sus tres posibles combinaciones: (a) sust<sub>SUJ</sub> + vb: ‘circular la sangre’, (b) vb + sust<sub>OBJ</sub>: ‘montar un negocio’ y (c) vb + prep + sust: ‘llegar a la conclusión’; (2) sust + adj: ‘periodo largo’; (3) sust + prep + sust: ‘porción de queso’; (4) vb + adv: ‘distinguir claramente’; (5) adv + adj: ‘absolutamente desesperado’; y (6) vb + adj: ‘quedarse quieto’.

**Cuadro 3:** Estructuras de las colocaciones simples, nivel B2

<b>COLOCACIONES SIMPLES</b>		
sust + vb	sust <sub>SUJ</sub> + vb	circular la sangre
	vb + sust <sub>OBJ</sub>	montar un negocio
	vb + prep + sust	llegar a la conclusión
sust + adj		periodo largo
sust + prep + sust		porción de queso
vb + adv		distinguir claramente
adv + adj		absolutamente desesperado
vb + adj		quedarse quieto

Las unidades complejas, por su parte, presentan 2 estructuras diferentes: (1) vb + loc. adverbial: ‘confiar por completo’; y (2) sust + loc. adjetival: ‘traje a medida’.

<sup>8</sup> Para definir la estructura de las colocaciones complejas nos hemos apoyado en Seco, Andrés y Ramos (2005 [2004]).

**Cuadro 4:** Estructuras de las colocaciones complejas, nivel B2

<b>COLOCACIONES COMPLEJAS</b>	
vb + loc. Adv	confiar por completo
sust + loc. Adj	traje a medida

El planteamiento metodológico mediante el cual hemos llevado a cabo el proceso de búsqueda y análisis de la información en el DiBU, ha constado de los siguientes pasos:

1) Búsqueda de las colocaciones que integran el corpus a partir de la base y del colocativo de cada unidad, tanto en la dirección español > portugués como en su inversa portugués > español.

2) Revisión de los artículos lexicográficos con el fin de comprobar si la información colocacional está incluida y, en caso de estarlo, determinar dónde y cómo se presenta.

3) Anotación de la información seleccionada.

4) Análisis estadístico de los datos obtenidos.

5) Extracción de conclusiones.

### **3. RESULTADOS DEL ANÁLISIS**

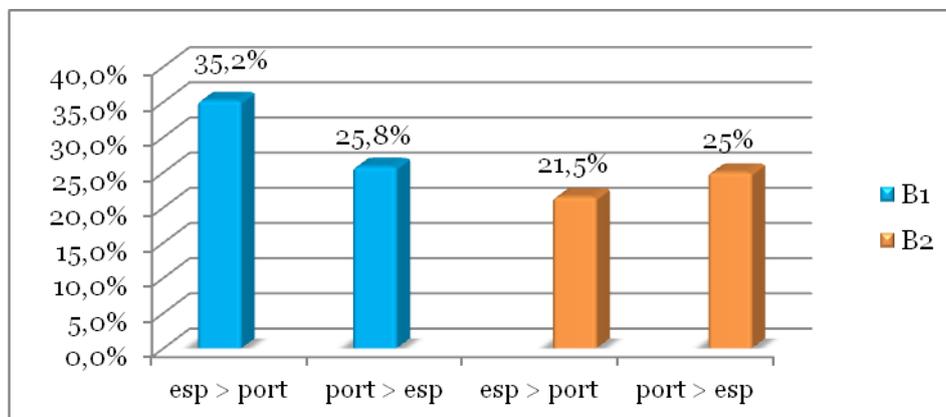
La búsqueda de las unidades de nuestros corpus en los artículos lexicográficos de los lemas de sus constituyentes ha puesto de manifiesto cuatro comportamientos diferentes: 1.º la presencia de la información colocacional, 2.º el registro de información colocacional análoga, 3.º la combinación de los dos comportamientos anteriores y 4.º la ausencia de la información colocacional.

#### *3.1. PRESENCIA DE LA INFORMACIÓN COLOCACIONAL: UBICACIÓN Y FORMA DE INCLUSIÓN*

La revisión de las entradas seleccionadas nos ha permitido comprobar que en el corpus de B1, de las 85 unidades que lo conforman, en la dirección español > portugués, 30 –un 35,29% del total– están presentes en la microestructura del diccionario mientras que en la dirección portugués > español, el número se reduce a 22 –un 25,8%. En el caso de las 144 colocaciones que integran el corpus de B2, en la dirección español > portugués, se incluyen 31 –un 21,5% del total– mientras que en la

dirección portugués > español se recogen 36 –un 25%. Recogemos en el siguiente gráfico (1) cada uno de los porcentajes obtenidos:

**Gráfico 1:** Porcentaje de las unidades registradas de cada nivel



### 3.1.1 UBICACIÓN

Uno de los aspectos que debemos tener en cuenta para poder evaluar la utilidad del DiBU como herramienta de apoyo para el aprendizaje y empleo de colocaciones es la entrada –de la base o del colocativo– en la que la información aparece. Alonso Ramos (2002: 86) plantea dos estrategias de descripción de las colocaciones en función de la entrada que las recoja. La primera de ellas está enfocada a la codificación y se asocia a la inclusión de la colocación en el artículo de la base. La segunda, por el contrario, está enfocada a la descodificación y se asocia a la presentación de la colocación en el artículo del colocativo. De forma similar, Castillo Carballo (2002: 99) advierte que

la función lexicográfica variará dependiendo de dónde aparezca la información, porque si se ubica en la base se contribuirá a la producción, mientras que si se halla en el colocativo se facilitará la recepción lingüística.

Además, ambas autoras subrayan que el enfoque predominante en la lexicografía tradicional es el descodificador<sup>9</sup>, lo que origina que en la mayor parte de los casos las colocaciones se adscriban al artículo del colocativo. Esto, de ser así,

<sup>9</sup> Alvar Ezquerro (2001: 20) advierte que el uso exclusivo del diccionario en tareas de descodificación “lo dejaría anclado en etapas muy pasadas de las técnicas pedagógicas y de la lexicografía” por lo que se debe insistir también en su empleo para la codificación. De esta forma, se cumplirá con la función prescriptiva y normativa destinada a la enseñanza y con la función descriptiva orientada al conocimiento del estado de la lengua.

puede resultar problemático para el estudiante pues, como han puesto de manifiesto diferentes autores (Calderón Campos 1994, Alba Quiñones 2014, Castillo Carballo 2015b), en la mayor parte de los casos, los problemas surgen en la producción y no en la comprensión, dada la relativa transparencia semántica<sup>10</sup> de estas unidades. Por lo general, el aprendiz conoce la palabra que sirve de base y necesita ayuda para seleccionar el colocativo adecuado que completa la unidad pluriverbal. Por este motivo, tal y como afirma Castillo Carballo (2004: 76):

lo realmente productivo es que las colocaciones léxicas aparezcan en los diccionarios bajo la entrada que funciona de núcleo o base, porque es este el vocablo que le resulta familiar al alumno y el que, indudablemente, irá a buscar para construir sus actos de habla. Sin embargo, si la información se encuentra en el colocativo esta tendrá poco valor desde el punto de vista de la producción, es decir, tendrá una escasa validez codificadora, y no le servirá para encontrar una colocación desconocida ni recordar una olvidada.

En el caso concreto que nos ocupa, la información colocacional se localiza en tres lugares diferentes:

a) En la entrada de la base de la colocación del corpus

▪ ‘Ganar tiempo’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**TIEMPO □ Ganar tiempo: ganhar tempo: si vamos por este atajo, ganaremos tiempo y llegaremos antes = se formos por este atalho, ganharemos tempo e chegaremos antes; el fugitivo puso trampas en el camino para ganar tiempo = o fugitivo colocou armadilhas no caminho para ganhar tempo.**

▪ ‘Cumplir [n.º cardinal] años’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**ANO □ Fazer anos: cumplir años: meu tio faz anos em março = mi tío cumple años en marzo.**

▪ ‘Hacer ejercicio’ [nivel B2, dirección español > portugués]:

**EJERCICIO 1. Exercício: el médico le aconsejó hacer ejercicio tres veces por semana = o médico o aconselhou a fazer exercícios três vezes por semana.**

▪ ‘Echar una carrera’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

---

<sup>10</sup> Tal y como señala Alba Quiñones (2012: 125), “el significado de una colocación está en relación proporcional con el sentido recto o figurado de las palabras que la integran”. Si ambos colocados presentan un sentido literal, la colocación será totalmente transparente, pero si el colocativo manifiesta un grado de especialización semántica, la transparencia disminuirá cuanto mayor sea dicho nivel de especialización. De esta forma, la colocación ‘lavar la imagen’ es mucho más opaca y de difícil comprensión que ‘cometer un error’, pues mientras el colocativo de la primera ha adquirido un sentido figurado, el de la segunda mantiene su sentido primario.

**CORRIDA 1. Carrera: Maria precisou dar uma corrida até o banco para pagar umas contas = María tuvo que darse una carrera hasta el banco para pagar unas cuentas.**

b) En la entrada del colocativo de la colocación del corpus

- ‘Poner un correo’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**PONER 11. Mandar, enviar: le he puesto un correo electrónico a Sara = eu mandei um correio eletrônico para a Sara.**

- ‘Ola de frío’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**ONDA Oleada, ola: a partir de amanhã teremos uma onda de frio = a partir de mañana tendremos una ola de frío.**

- ‘Poner una película’ [nivel B2, dirección español > portugués]:

**PONER 12. Apresentar, pasar, exhibir; transmitir: mañana van a poner una película buenísima = amanhã vai passar um filme excelente.**

- ‘Raíz del problema’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**RAIZ 3. Raíz, origen: a raiz do problema da criminalidade em muitos países é a falta de escola para todas as crianças = la raíz del problema de la criminalidad en muchos países es la falta de escuela para todos los niños.**

c) En ambas entradas

- ‘Ponerse nervioso’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**PONER 19. Ficar, virar, deixar: Raúl es inseguro y se pone muy nervioso en los exámenes = Raúl é inseguro e fica muito nervoso nas provas.**

**NERVIOSO 2. Nervoso, tenso; alterado, irritado, bravo; agitado, inquieto: no te pongas nervioso: verás como el examen te sale bien = não fique nervoso: você vai ver como vai se sair bem na prova; tranquilízate y no te pongas nerviosa cuando ese canalla te insulta = calma, não fique irritada quando esse canalha ofende você.**

- ‘Subir el precio’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**SUBIR 3. Aumentar, subir: os preços dos brinquedos sobem na época do Natal = los precios de los juguetes suben en la época de Navidad; as donas-de-casa já perceberam que os comerciantes estão subindo os preços = las amas de casa se han dado cuenta de que los comerciantes están subiendo los precios.**

**PREÇO 1. Preço: o preço dos alimentos subiu muito = el precio de los alimentos subió mucho.**

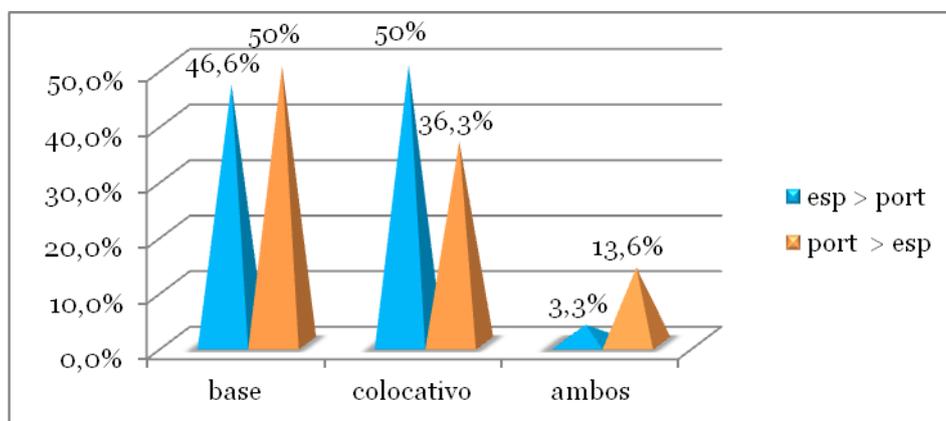
- ‘Hacerse rico’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**FICAR 3. Hacerse, volverse, ponerse, quedarse: ficou rico quando montou seu próprio negocio = se hizo rico cuando montó su propio negocio.**

**RICO Rico: Fernando ficou rico comprando e vendendo automóveis = Fernando se hizo rico comprando y vendiendo automóviles.**

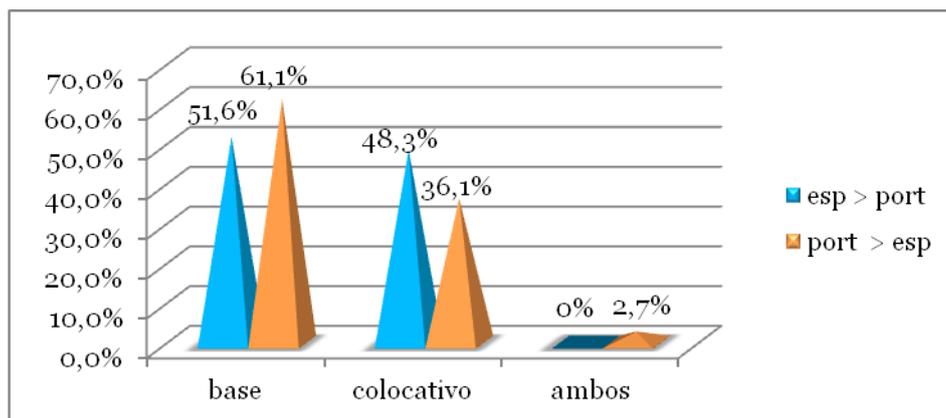
Analizadas las entradas, podemos señalar que en el corpus de B1, de las 30 unidades presentes en la dirección español > portugués, 14 se encuentran en el artículo de la base –un 46,6% del total–, 15 en el del colocativo –un 50%– y 1 en el de ambos constituyentes –un 3,3%; mientras que en la dirección portugués > español, de las 22 combinaciones encontradas, 11 se hallan en el artículo de la base –un 50%–, 8 en el del colocativo –un 36,3%– y 3 en el de ambos –un 13,6%. Datos, todos ellos, que hemos recogido en el gráfico (2) que sigue a continuación:

**Gráfico 2:** Ubicación de las unidades de nivel B1



En el corpus de B2, sin embargo, de las 31 unidades presentes en la dirección español > portugués, 16 se ubican en la entrada de la base –un 51,6%– y 15 en la del colocativo –un 48,3%–, mientras que en la dirección portugués > español, de las 36 colocaciones encontradas, 22 se localizan en la entrada de la base –un 61,1%–, 13 en la del colocativo –un 36,1%– y 1 en la de ambos constituyentes –un 2,7%.

**Gráfico 3:** Ubicación de las unidades de nivel B2



Como podemos observar, pese a que en un primer momento estimamos que la mayor parte de las colocaciones buscadas se presentarían en las entradas de los colocativos, nuestro análisis ha revelado lo contrario pues se detecta cierta predilección por su introducción en el artículo de la base y únicamente se ha descubierto la preferencia contraria en la pesquisa de las unidades de B1 en la dirección español > portugués, en cuyo caso hay una única unidad de diferencia. Con todo, tampoco podemos decir que prime notablemente este procedimiento pues las cifras de las colocaciones incluidas en la entrada de la base y las de las presentadas en la entrada del colocativo son bastante aproximadas –a excepción del nivel B2 en la dirección portugués > español en cuyo caso la diferencia asciende a 9 combinaciones.

### 3.1.2 FORMA DE INCLUSIÓN

Dado que en los preliminares de la obra no hay referencia alguna a la inclusión de colocaciones y, por tanto, tampoco a ningún apartado específico en el que estas se presenten, es necesario examinar cada artículo lexicográfico al completo para poder comprobar su inserción en el mismo. Hecho esto, hemos comprobado que las unidades pueden estar incluidas de dos formas: la primera, como información colocacional subyacente en el contorno de los equivalentes del lema o en el cotexto de sus ejemplos de uso; y la segunda, como unidad independiente en la subentrada dedicada a “Frases hechas y locuciones”. Seguidamente pasamos a describir cada una de estas posibilidades.

a) Como contorno de los equivalentes del lema

Cuando nos referimos al **contorno del equivalente** lo hacemos en el sentido en el que lo hacen Bessler *et al* (2009: 32-33), es decir, aplicando el concepto de **contorno** propio de la lexicografía monolingüe a la bilingüe para referirnos a las restricciones léxicas que acompañan al equivalente del signo lematizado. Dicha aplicación resulta al considerar los autores el **equivalente** como una unidad que define el lema de forma similar a como lo haría una paráfrasis explicativa, esto es, proporcionando al usuario la información necesaria para comprender su significado.

A pesar de que a priori consideramos la posibilidad de que este procedimiento pudiera ser considerablemente fructífero, a la vista de los resultados de nuestro análisis cabe destacar que a él se acogen únicamente cuatro casos, dos pertenecientes al nivel B1 y dos incluidos en el nivel B2, todos ellos en la dirección español > portugués:

▪ ‘Cumplir [n.º cardinal] años’ [nivel B1]:

**CUMPLIR 4. (anos) Completar, fazer: mañana cumple 20 años**  
**María = amanhã Maria completa/faz 20 anos.**

▪ ‘Montar en bicicleta’ [nivel B1]:

**MONTAR 1. Subir, montar; entrar, subir; andar de (bicicleta): Rosa no sabe montar en bicicleta = a Rosa não sabe andar de bicicleta.**

▪ ‘Cumplir un plazo’ [nivel B2]:

**CUMPLIR 2. (prazo) Cumprir, vencer: el plazo del préstamo se cumplió y Diego no pagó = a prestação do empréstimo venceu e Diego não pagou<sup>11</sup>.**

▪ ‘Miga de’ [nivel B2]:

**MIGA 1. Miolo (de pão): el niño se come la miga del pan y deja la corteza = o garoto come o miolo do pão e deixa a casca.**

Tal y como hemos reflejado, tanto las unidades de B1 como las de B2 se introducen en los artículos de los colocativos, quedando las bases especificadas en el contorno de los equivalentes de estos. En el caso de ‘cumplir [n.º cardinal] años’ (nivel B1) y de ‘cumplir un plazo’ (nivel B2) los contornos se señalan antes de los equivalentes. Por el contrario, en ‘montar en bici’ (nivel B1) y ‘miga de’ (nivel B2)

---

<sup>11</sup> En los casos de ‘cumplir años’ y de ‘cumplir un plazo’, ambas combinaciones están incluidas en el artículo lexicográfico del colocativo, el verbo ‘cumplir’, en las acepciones 4 y 2 respectivamente. Como podemos observar, en cada acepción se indica entre paréntesis la base de la combinación y se presentan los posibles equivalentes del verbo, los cuales varían en función de la acepción y de la colocación en la que se integran.

aparecen tras él. Además, en todos los casos, esta forma de presentación se completa con una muestra de uso de la unidad: el ejemplo.

b) Como cotexto de los ejemplos de uso del lema

La información colocacional viene dada en el cotexto del enunciado que ejemplifica el uso de la unidad lematizada<sup>12</sup> y de sus equivalentes. Se trata de la forma de inclusión más observada en las entradas examinadas.

▪ ‘Volverse loco’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**VOLVER 11. Ficar, virar, tornar-se: creo que la monja se ha vuelto loca = penso que a freira ficou louca.**

▪ ‘Tener prisa’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**PRESSA 1. Prisa, apuro: Ricardo tem pressa de arrumar um emprego porque quer se casar logo = Ricardo tiene prisa para conseguir un empleo porque se quiere casar pronto; não posso falar com você agora porque estou com muita pressa = no puedo hablar contigo ahora porque tengo mucha prisa.**

▪ ‘Pasar calor’ [nivel B2, dirección español > portugués]:

**CALOR 1. Calor: pasé mucho calor durante el concierto = passei muito calor durante o concerto.**

▪ ‘Dar una explicación’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**EXPLICAÇÃO 2. Explicación, justificación: Gabriel teve que apresentar uma boa explicação para seu atraso = Gabriel tuvo que dar una buena explicación de su retraso.**

c) Como unidad independiente en la subentrada “Frasas hechas y locuciones”

Este es el único caso en el que podemos hablar realmente de equivalente de la colocación, pues es el único apartado en el que la unidad se presenta de forma independiente. A pesar de tratarse de una subentrada enfocada a la especificación de frases hechas y locuciones, hemos detectado que este apartado acoge asimismo algunas colocaciones.

▪ ‘Dar un paseo’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

---

<sup>12</sup> Los ejemplos lexicográficos del DiBU desempeñan una función lingüístico-comunicativa pues “sirven para enseñar al usuario de qué modo puede usar la expresión léxica representada en el lema o en el infralema: qué preposiciones rige, con qué palabras suele combinarse, a qué estilo pertenece, etc.” Jacinto García (2015: 160).

**PASEO** □ **Dar un paseo: dar um passeio, dar uma volta: mi novio me llamó para dar un paseo = meu namorado me chamou para dar um passeio.**

- ‘Perder tiempo’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**TEMPO** □ **Perder tempo: perder el tiempo: pare de perder tempo com bobagens e faça o que tem que fazer = deja de perder el tiempo con bobadas y haz lo que tienes que hacer.**

**PERDER** □ **Perder tempo: perder (el) tiempo: não vamos perder tempo com intrigas = no vamos a perder tiempo con intrigas; eu perdi meu tempo falando com esse idiota = he perdido mi tiempo hablando con ese idiota.**

- ‘Ponerse guapo’, [nivel B2, dirección español > portugués]:

**GUAPO** □ **Ponerse guapo: ficar bonita, embelezar-se, arrumar-se todo: cuando sale de paseo, se pone guapa = quando sai para passear, se arruma toda.**

- ‘Hacer unas [n.º cardinal] horas’, [nivel B2, dirección portugués > español]:

**HORA** □ **Fazer, haver horas: hacer horas: fazia horas que estava esperando o ônibus = hacía horas que estava esperando el autobús; há horas que estou esperando o seu telefonema = hace horas que estoy esperando tu llamada.**

Hemos observado asimismo la existencia de un caso en el que la colocación se presenta en una subentrada específica y a través del ejemplo de uso del lema y sus equivalentes.

- ‘Dar vueltas’ [nivel B2, dirección español > portugués]:

**VUELTA 1. Volta, giro: para cortar el agua tendrás que darle vueltas al grifo hacia la izquierda = para fechar a água você terá que dar umas voltas na torneira para a esquerda.**

□ **Dar vueltas: dar voltas: estuve dando vueltas mucho tiempo, hasta que al final encontré tu casa = fiquei dando voltas muito tempo ate que por fim encontrei a sua casa.**

□ **Dar vueltas: mexer: para que no se pegue el arroz, hay que darle vueltas = para que o arroz não grude, é preciso mexê-lo.**

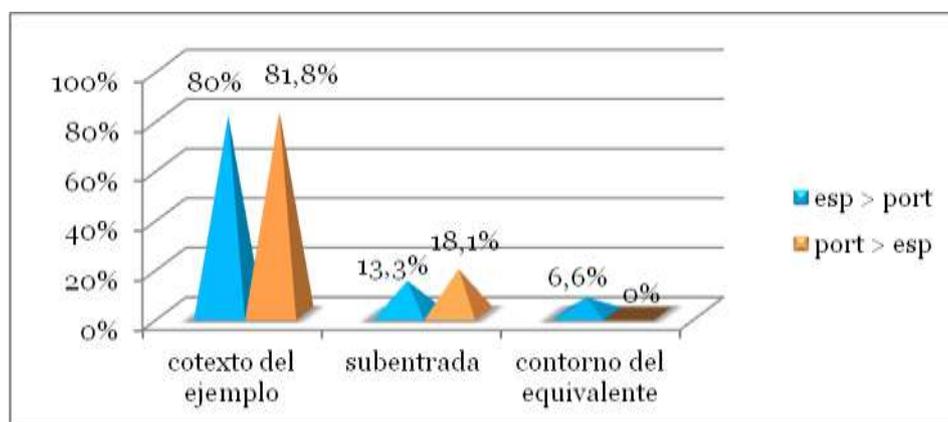
**Imagen 1:** Extracto del artículo lexicográfico de *vuelta*<sup>13</sup>

**vuel·ta** 1 f. Volta, giro: *para cortar el agua tendrás que darle vueltas al grifo hacia la izquierda=para fechar a água você terá que dar umas voltas na torneira para a esquerda; el torero dio una vuelta al ruedo=o toureiro deu uma volta na arena.* **giro.**

**dar vueltas,**  
dar voltas: *estuve dando vueltas mucho tiempo, hasta que al final encontré tu casa=fiquei dando voltas muito tempo até que por fim encontrei a sua casa; **dar vueltas,** mexer: *para que no se pegue el arroz, hay que darle vueltas=para que o arroz não grude, é preciso mexê-lo;**

Una vez revisadas las entradas podemos señalar que de las unidades de B1, en la dirección español > portugués, hemos detectado 24 mostradas a través del cotexto del ejemplo –un 80%–, 4 mediante subentrada –un 13,3%– y 2 en el contorno del equivalente –un 6,6%. En la dirección inversa, únicamente hemos contabilizado 18 unidades expuestas en el cotexto de los ejemplos –un 81,8%– y 4 especificadas en subentradas –un 18,1%.

**Gráfico 4:** Forma de inclusión las unidades de nivel B1

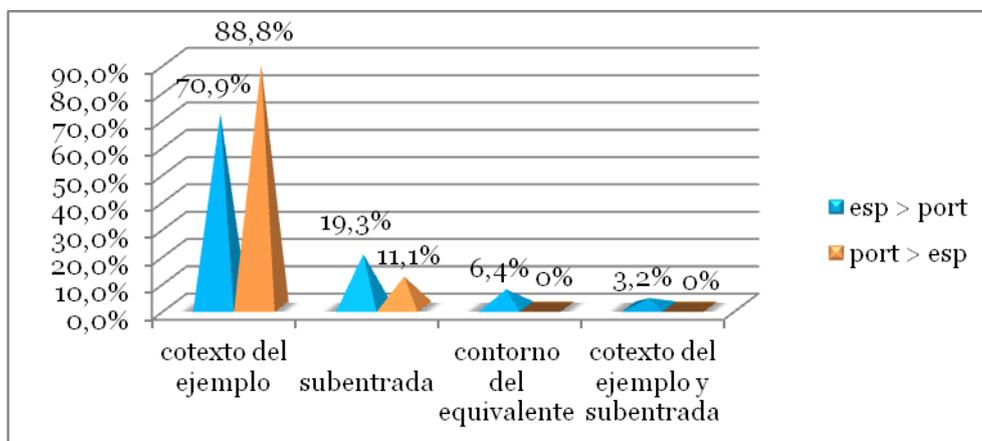


Por otra parte, de las combinaciones de B2 incluidas en la microestructura, en la dirección español > portugués, hemos hallado 22 en el cotexto del ejemplo –un 70,9%–, 6 especificadas en subentradas –un 19,3%–, 2 presentadas en el contorno del equivalente –un 6,4%–, y, 1 mediante cotexto y subentrada –un 3,2%–; mientras

<sup>13</sup> Por motivos obvios de espacio, hemos seleccionado del artículo lexicográfico la información que aquí nos concierne.

que en la dirección portugués > español, hemos localizado 32 expuestas a través del cotexto de los ejemplos –un 88,8%– y 4 mediante subentradas –un 11,1%.

**Gráfico 5:** Forma de inclusión de las unidades de nivel B2



A la vista de los datos expuestos, se advierte, por tanto, un claro predominio del cotexto de los ejemplos como forma de inclusión de la información colocacional dentro del artículo lexicográfico.

### 3.2. REGISTRO DE INFORMACIÓN COLOCACIONAL ANÁLOGA

A este segundo comportamiento remite un reducido elenco de colocaciones cuyos constituyentes no coinciden exactamente con los de las unidades pertenecientes a los corpus pues aunque comparten el colocativo, difieren en la base: ‘estrenar [un] vestido’ –colocación del corpus– vs. ‘estrenar [sus] zapatos’ –colocación del DiBU<sup>14</sup>. A pesar de tratarse de estructuras distintas, las hemos considerado semejantes ya que la conmutación de la base no interfiere en el significado del colocativo y los sentidos de las estructuras son similares. Es probable que esta similitud pueda permitir que, a partir de la colocación encontrada, el alumno deduzca por sí mismo el significado de la del corpus, no así producirla pues, dado que el elemento compartido es el colocativo, todas estas unidades se encuentran integradas en la entrada de dicho constituyente, limitando su aprovechamiento al proceso de descodificación.

<sup>14</sup> Hemos detectado asimismo un caso en el que las bases coinciden y los colocativos difieren: ‘ponerse de pie’ –colocación del corpus– vs. ‘ponerse en pie’ –colocación del DiBU, siendo las locuciones que constituyen los colocativos de las combinaciones sinónimas.

Dentro de este índice de unidades cabe establecer distintos tipos de relación entre la base de la colocación perteneciente a nuestros corpus y la de la unidad presente en la microestructura del diccionario. Estas relaciones pueden ser de carácter semántico o morfosintáctico.

### 3.2.1. RELACIONES SEMÁNTICAS

a) Las bases pertenecen al mismo campo léxico:

- ‘Cancelar un contrato’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**CANCELAR 2. Quitar, liquidar, saldar: el año pasado cancelamos el préstamo hipotecario = no ano passado quitamos a hipoteca.**

- ‘Dejar a [su] novio’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**DEIXAR 9. Dejar, separarse, apartarse: Sandra deixou o marido para viver na Europa = Sandra dejó a su marido para vivir en Europa.**

- ‘Estrenar una camisa’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**ESTRENAR 1. Estrear; usar pela primeira vez: voy a estrenar un vestido en la boda de mi hermana = vou estrear um vestido no casamento da minha irmã.**

- ‘Convertirse al islam’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**CONVERTER 1. Convertir: Felipe converteu-se ao budismo = Felipe se convirtió al budismo.**

b) Las bases son cuasi-sinónimas:

- ‘Olor suave’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**SUAVE 3. Suave, delicado: al pasar al jardín, sentí el aroma suave de los jazmines = ao entrar no jardim, senti o aroma suave dos jasmíns.**

c) La base de la colocación del corpus es el archilexema de la base de la colocación incluida en el diccionario<sup>15</sup> y, por tanto, ambas bases mantienen una relación de hiperonimia:

- ‘Dejar los estudios’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**DEIXAR 3. Desistir, renunciar, abandonar, despedirse; dimitir: Liliana deixou o curso de medicina = Liliana abandonó el curso de medicina.**

---

<sup>15</sup> Estas colocaciones en las que “el vínculo léxico se establece entre un elemento léxico A y otro elemento léxico B, que corresponde al nombre de un grupo o campo léxico” son denominadas por Travalia (2006: 320-321) como **colocaciones implícitas**.

- ‘Cerrar una empresa’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**FECHAR 10. Cerrar, unir, juntar: fecharam a farmácia que havia perto da minha casa = cerraron la farmacia que había cerca de mi casa.**

d) La base de la colocación del corpus está elíptica<sup>16</sup>:

- ‘Ponerse moreno’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**MORENO Moreno, trigueño (AMÉR), morocho: depois de passar um mês na praia, ficou com a pele morena do sol = después de pasar un mes en la playa, se le puso la piel morena por el sol.**

### 3.2.2. RELACIONES MORFOSINTÁCTICAS

a) Alteración de la categoría gramatical de uno de los constituyentes de la colocación:

- ‘Llegar a la vejez’ [nivel B2, dirección español > portugués]:

**LLEGAR 4. Chegar, atingir, alcançar: me gostaria llegar a vieja junto a mi marido = eu gostaria de chegar à velhice junto com meu marido.**

- ‘Crecimiento de la economía’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**CRESCER 2. ECON. Economía, sistema económico: a economia do país cresceu muito na última década = la economía del país creció mucho en la última década.**

b) Paráfrasis de la unidad:

- ‘Transpirar la piel’ [nivel B2, dirección español > portugués]:

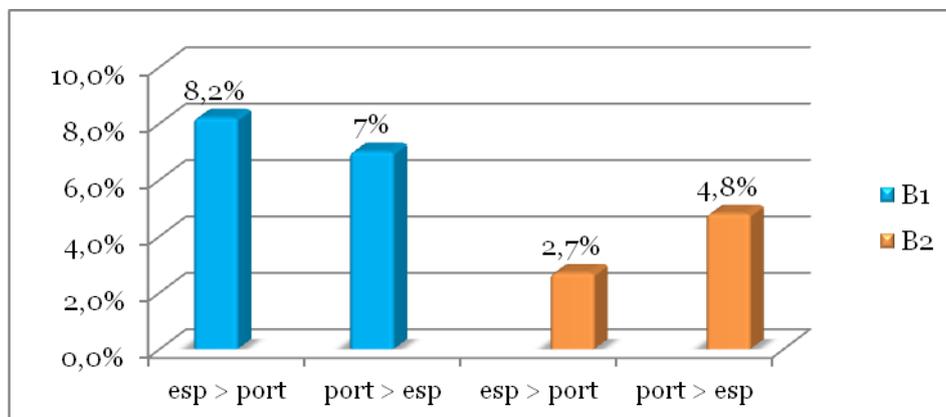
**TRANSPIRAR 2. Deixar a pele respirar, deixar sair o suor: los tejidos acrílicos no transpiran = os tecidos acrílicos não deixam a pele respirar.**

Como comentábamos al inicio del epígrafe, el número de colocaciones asociadas a este comportamiento es considerablemente reducido. En el corpus de B1, de las 85 colocaciones que lo integran, únicamente lo reflejan 7 –un 8,2% del total– en la dirección español > portugués y 6 en la dirección portugués > español –un 7,05%. Por su parte, en el corpus de B2, de las 144 colocaciones que lo conforman, lo

<sup>16</sup> A pesar de no reconocerlas como colocaciones en sentido estricto, Koike (2001: 163-164) se refiere a las **colocaciones elípticas** como un caso extremo de **colocación encubierta** en las que “la unidad léxica que funciona como base no aparece”. El autor pone por ejemplo la combinación ‘empapelar la habitación’, en la que se omite el sustantivo-base ‘pared’.

presentan 4 en la dirección español > portugués –un 2,7% del total– y 7 en la dirección portugués > español –un 4,8%.

**Gráfico 6:** Porcentaje de unidades análogas registradas en cada nivel



### 3.3. COMBINACIÓN DE LOS DOS COMPORTAMIENTOS ANTERIORES

El vaciado de las entradas preseleccionadas nos ha permitido encontrar un reducido número de unidades reflejadas en la microestructura del diccionario mediante las dos formas de representación anteriores de forma que hemos localizado tanto la colocación perteneciente a uno de nuestros corpus como otra análoga asociada a ella.

En el corpus de B1 esta situación se limita a una única colocación afectada tanto en la dirección español > portugués como en su inversa portugués > español:

- ‘Ramo de flores’ [nivel B1, dirección español > portugués]:

**FLOR 1. Flor: puso un ramo de flores en el jarrón = pôs um buquê de flores no vaso.**

**RAMO 1. Ramallete, buquê, ramo, maço: mi novio me ha regalado un ramo de rosas = o meu namorado me deu um buquê de rosas.**

- ‘Ramo de flores’ [nivel B1, dirección portugués > español]:

**RAMO 2. Ramo: a secretária recebeu um ramo de flores pelo seu dia = la secretaria recibió un ramo de flores en su día.**

**MAÇO 1. Ramo: o noivo lhe entregou um maço de flores = el novio le entregó un ramo de flores.**

**RAMALHETE** Ramo, ramillete: no seu aniversário recebeu do namorado um ramalhete de flores do campo = su novio le regaló un ramillete de flores del campo por su cumpleaños.

**BUQUÊ 1.** Ramo, ramillete: o marido de Elizabeth mandou-lhe um buquê de rosas = el marido de Elizabeth le mandó un ramo de rosas<sup>17</sup>.

En el corpus de B2, sin embargo, encontramos dos unidades doblemente introducidas en la dirección portugués > español:

- ‘Mano de pintura’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**CAMADA 1.** Capa, mano: acho que uma camada de tinta será suficiente para este muro = creo que una mano de pintura será suficiente para este muro.

**MÃO 5.** Mano, capa: o pintor já deu a segunda mão de tinta nesta parede = el pintor ya le ha dado la segunda mano de pintura a esta pared.

**DEMÃO 1.** Mano: ainda precisaremos dar outra demão para que a pintura fique boa = todavía necesitaremos dar otra mano para que la pintura quede bien<sup>18</sup>.

- ‘Ponerse colorado’ [nivel B2, dirección portugués > español]:

**VERMELHO (color)** Rojo, colorado: ficou vermelha de vergonha = se puso roja de vergüenza.

**CORAR 1.** Ruborizar, poner colorado, sonrojar: a raiva corou-lhe as faces = la rabia le puso coloradas las mejillas; seu rosto corou-se com o calor excessivo que fazia = la cara se le puso colorada por el excesivo calor que hacía<sup>19</sup>.

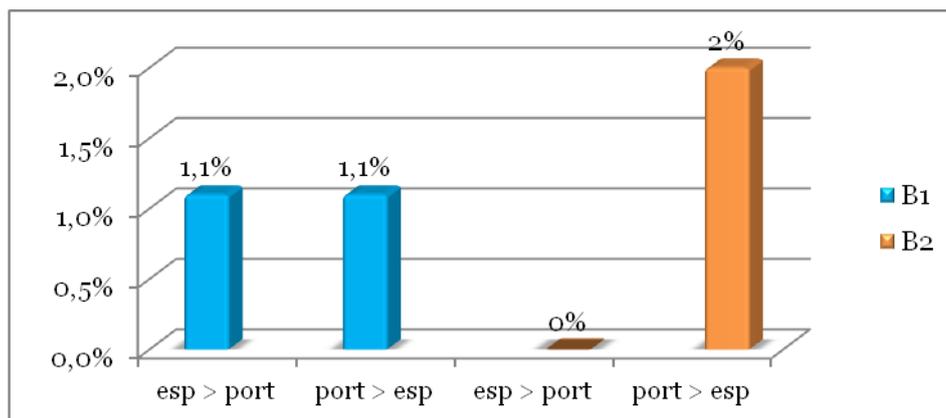
---

<sup>17</sup> Nos encontramos aquí de nuevo ante una relación de hiperonimia entre las bases.

<sup>18</sup> En esta ocasión, la base de la colocación –‘pintura’– se ha elidido en la unidad pluriverbal y se ha introducido en la oración final que le sigue. Cuestionamos aquí si al usuario le sería posible deducir la colocación del ejemplo.

<sup>19</sup> Llama la atención el hecho de que uno de los equivalentes adjudicados al lema ‘corar’ sea la colocación elíptica ‘poner colorado’ y sin embargo, los ejemplos mostrados a continuación sean ‘ponerse coloradas las mejillas’ y ‘ponerse colorada la cara’, estructuras en las que sí se especifican las posibles bases de la combinación.

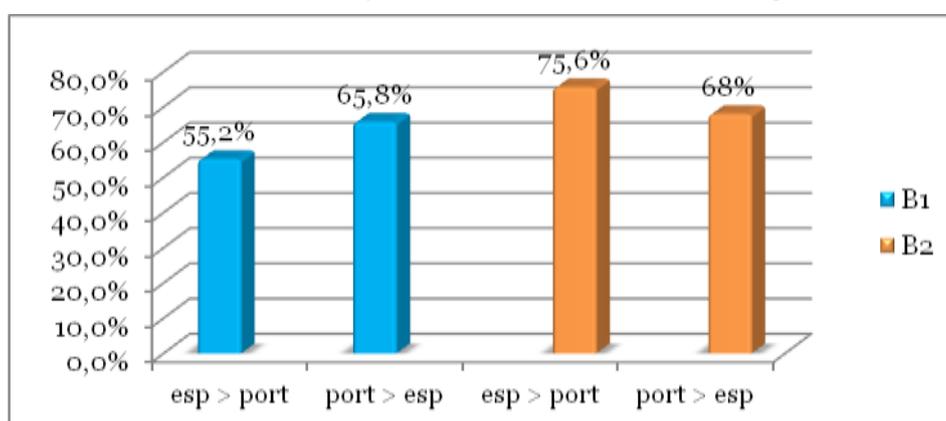
**Gráfico 7:** Porcentaje de unidades de cada nivel doblemente registradas



### 3.4. AUSENCIA DE LA INFORMACIÓN COLOCACIONAL

En último lugar, aludimos al amplio índice de combinaciones que no aparecen reflejadas en el diccionario, ni el artículo de la base ni en el del colocativo. En el corpus de B1, este comportamiento afecta a 47 colocaciones –un 55,2% del total– en la dirección español > portugués y a 56 –un 65,8%– en la dirección portugués > español. En el corpus de B2, en cambio, se advierte la falta de 109 colocaciones de las 144 totales –un 75,6%– en la dirección español > portugués y de 98 –un 68%– en la dirección portugués > español. Estas cifras –reflejadas en el gráfico (8)– ponen de manifiesto las lagunas que el DiBU presenta en lo que a la información colocacional buscada se refiere pues más de la mitad de las unidades buscadas no se encuentran en la microestructura de la obra.

**Gráfico 8:** Porcentaje de unidades de cada nivel sin registrar



## A MODO DE CONCLUSIÓN

A pesar de que en la presentación del DiBU no hay referencia alguna a la inclusión de colocaciones en la obra, a partir de los datos de nuestros corpus y de la revisión realizada, hemos podido comprobar que este tipo de unidades sí están presentes en ella. Sin embargo, tras realizar un vaciado de los artículos lexicográficos de las bases y los colocativos de las combinaciones en busca de sus equivalentes, podemos concluir que entre el 55 y el 75% de las unidades –en función del nivel y la dirección de búsqueda– no están recogidas, resultando imposible obtener su equivalencia. Este hecho podría estar justificado por tratarse de un diccionario general y no fraseológico, no obstante, no debemos olvidar que se trata asimismo de un repertorio basado en el uso, en el que sus autores declaran prestar especial atención a “las manifestaciones léxicas más habituales y extendidas en el uso de ambas lenguas”, motivo por el cual las colocaciones deberían estar ampliamente manifiestas.

En los casos en los que se ofrece información colocacional, nuestra revisión ha puesto de manifiesto la falta de sistematicidad en su presentación pues no existe uniformidad ni en cuanto al artículo lexicográfico en el que se ubican –en el de la base, en el del colocativo o en los de ambos– ni en cuanto a la forma en la que se registran –en el contorno del equivalente, en el contexto del ejemplo o en la subentrada de Frases hechas y locuciones.

Como ya señalábamos anteriormente, la elección del artículo que albergue la información colocacional es de suma importancia pues determinará el éxito o el fracaso en la satisfacción de las necesidades de los usuarios. Mientras la introducción de la información en el artículo de la base posibilitará la codificación, su inserción en la entrada del colocativo facilitará la descodificación. En el DiBU, existe cierta predilección por incluirla en los artículos de las bases, sin embargo no podemos hablar de un predominio destacado pues los porcentajes de las unidades incluidas en cada entrada resultan bastante próximos. En las páginas preliminares, los autores hacen, como veíamos, especial hincapié en el volumen superior de entradas que conforman la dirección portugués > español, con el objeto de satisfacer una necesidad no cubierta de igual forma en otros diccionarios y que consiste en facilitar la codificación hacia el español –para los hablantes de portugués– y la descodificación desde el portugués –para los hablantes de español. En el caso concreto que aquí nos

ocupa, el de los hablantes lusófonos, cuestionamos las auténticas posibilidades de dicha actuación pues teniendo en cuenta los datos extraídos solo el 50% de las unidades de B1 y el 59,4% de las de B2 presentan su equivalencia en el artículo de la base lo que dificulta la elección del colocativo –constituyente normalmente desconocido por los aprendices. Además, en la dirección inversa, cuyo objetivo sería facilitar la comprensión, únicamente el 48,3% de las unidades de cada nivel aparecen recogidas en el artículo de los colocativos. Desde nuestro punto de vista, el índice de unidades incluidas resulta limitado para poder facilitar y permitir los procesos de producción y recepción de enunciados.

Por último, quisiéramos hacer referencia a la forma de inclusión de los datos. Tal y como hemos señalado, la revisión de la microestructura ha revelado tres formas de presentación. La primera en el contorno de los equivalentes del signo lematizado, la segunda –y más extendida– en el contexto de los ejemplos de uso de la unidad lematizada y de sus equivalentes, y la tercera en las subentradas destinadas a las frases hechas y locuciones. En los dos primeros casos nos encontramos ante un registro implícito de la información colocacional, donde esta se inserta como un “complemento” de otra información –el equivalente del lema o su ejemplo de uso. Por el contrario, en el tercer caso la colocación viene dada de forma explícita, como una unidad independiente. Esta forma de actuación tiene dos claras consecuencias. Por un lado, cabe señalar que la presentación de la colocación como “información complementaria” hace que la combinación pase inadvertida para el usuario, no reconociéndola como una unidad pluriverbal, como un bloque unitario de dos lexemas. Por otro, la adscripción de las colocaciones a la categoría de Frases hechas y locuciones hace que esta se convierta, como señala Romero Aguilera (2008), en una especie de “cajón de sastre” en el que se dan cabida a todo tipo de unidades sin tener en cuenta sus semejanzas o disimilitudes.

A la vista de todo lo aquí expuesto concluimos que el *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués, Português-Espanhol* no constituye una herramienta de plena utilidad para la consulta, el aprendizaje y el empleo de las colocaciones léxicas por parte de los usuarios lusófonos pues consideramos la poca atención concedida a estas unidades, la escasa información incluida sobre ellas, la heterogeneidad en su presentación y la falta de sistematicidad en lo que a su tratamiento en general se refiere importantes obstáculos para la satisfacción de las potenciales necesidades lingüísticas que estos puedan presentar.

## BIBLIOGRAFÍA

1. ALBA QUIÑONES, Virginia. *Lexías simples y colocaciones léxicas en la enseñanza de ELE*. Frankfurt am Mein / New York: Peter Lang, 2012.
2. ALBA QUIÑONES, Virginia. Sobre diccionarios monolingües de aprendizaje del español y colocaciones léxicas. Estudio e implicaciones didácticas. In: GARCÉS, M.<sup>a</sup> del Pilar (coord.). *Lexicografía teórica y aplicada*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2014.
3. ALONSO RAMOS, Margarita. Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk. *Revista de lexicografía*, I, 1994-1995.
4. ALONSO RAMOS, Margarita. Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica. *Lingüística Española Actual*, vol. XXIV, n. 1, 2002.
5. ALVAR EZQUERRA, Manuel. Los diccionarios y la enseñanza de la lengua. In: AYALA CASTRO, Marta (coord.). *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001.
6. BARALO OTONELLO, Marta. Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula. In: IZQUIERDO, José María *et al.* (eds.). *Actas del I Congreso Internacional de FIAPPE: El español, lengua de futuro*. Biblioteca Virtual redELE, 2005. Recurso electrónico disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005\\_ESP\\_05\\_ActasFIAPPE/Ponencias/2005\\_ESP\\_05\\_03Baralo.pdf?documentId=0901e72b80e4cea8](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005_ESP_05_ActasFIAPPE/Ponencias/2005_ESP_05_03Baralo.pdf?documentId=0901e72b80e4cea8)
7. BEßLER, Jutta; ERKELENZ, Michael; MARÍN MARTÍNEZ, María; TORRENT-LENZEN, Aina; URÍA FERNÁNDEZ, Lucía. El proyecto Diccionario español-alemán de locuciones del español de España de Colonia/Hamburgo. 2009. Recurso electrónico disponible en: [https://epb.bibl.th-koeln.de/files/153/Proyecto\\_diccionario\\_locuciones.pdf](https://epb.bibl.th-koeln.de/files/153/Proyecto_diccionario_locuciones.pdf)
8. CALDERÓN CAMPOS, Miguel. *Sobre la elaboración de los diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*. Granada: Universidad de Granada, 1994.
9. CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora. El aspecto colocacional en la producción lexicográfica. In: PÉREZ, José Ignacio; CAMPOS, Mar (eds.). *Cuestiones de lexicografía*. Lugo: Tris Tram, 2002.

10. CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora. La información colocacional en los diccionarios para L2. In: GALLOSO, M.<sup>a</sup> Victoria; PRADO, Josefina (coords.). *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva, 2004.
11. CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora. Mecanismos de codificación en la producción lexicográfica monolingüe para la enseñanza del español. In: RUHSTALLER, Stefan; GORDÓN, M.<sup>a</sup> Dolores (coords.). *Diccionario y aprendizaje del español*. Frankfurt am Mein: Peter Lang, 2010.
12. CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora. *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas*. Vigo: Academia del Hispanismo, 2015a.
13. CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora. Combinatoria léxica y lexicografía didáctica monolingüe. *Estudios de Lexicografía*, n. 1, 2015b.
14. CORPAS PASTOR, Gloria. En torno al concepto de colocación. *Euskera*, XLVI/1, 2001.
15. HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. Lexis as a linguistic level. Bazell, Charles Ernest; Catford, John Cunnison; Halliday, Michael Alexander Kirkwood; Robins, Robert H. (eds.). *In memory of J. R. Firth*. Londres: Longman, 1966.
16. HAUSMANN, Franz Josef. Un dictionnaire des collocations ets-il possible? *Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg*, 17/1, 1979.
17. HAUSMANN, Franz Josef. Le dictionnaire de collocations. Hausmann, Franz Josef; Reichmann, Oskar; Wiegand, Herbert E.; Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography*, Vol. I. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1989.
18. HIGUERAS GARCÍA, Marta. *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Málaga / Madrid: ASELE / Ministerio de Educación y Ciencia, 2007.
19. INSTITUTO CERVANTES. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva, 2007 [2006].
20. JACINTO GARCÍA, Eduardo José. La información sintagmática en la lexicografía española actual: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales. *Cuadernos AISPI*, 6, 2015.

21. KOIKE, Kazumi. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001.
22. LUQUE TORO, Luis. La fraseología en los diccionarios de uso del español actual: una propuesta didáctica. In: CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora (coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005.
23. MALDONADO, Concepción. Word combinations in general dictionaries. In TORNER, Sergi; BERNAL, Elisenda (eds.). *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*. New York: Routledge, 2017.
24. MARTÍN BOSQUE, Adelaida. ¿Fare es hacer? Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE. In: AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores et al. (coords.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Recurso electrónico disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/fare-es-hacer-colocaciones-en-los-diccionarios-monolingües-de-aprendizaje-de-ele-o/>
25. MEL'ČUK, Igor. Phrasemes in language and phraseology in linguistics. Everaert, Martin; Linden, Erik-Jan; Schenk, André; Schreuder, Rob (eds.). *Idioms: Structural and psychological perspectives*, Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 1995.
26. MOLINA DÍAZ, Francisco. El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios monolingües de español L2. In: RUHSTALLER, Stefan; GORDÓN, M.<sup>a</sup> Dolores (coords.). *Diccionario y aprendizaje del español*. Frankfurt am Mein: Peter Lang, 2010.
27. MORENO, Francisco y MAIA, Neide. *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués, Português-Espanhol*. Madrid: Arco Libros, 2003.
28. NESSELHAUF, Nadja. What are collocations? ALLERTON, D. J.; NESSELHAUF, Nadja; SKANDERA, Paul (eds.). *Phraseological Units: basic concepts and their application*. Basel: Schwabe Verlag, 2004.
29. ROMERO AGUILERA, Laura. Colocaciones léxicas en diccionarios generales monolingües del español. DECESARIS, Janet Ann; BERNAL, Elisenda (coords.). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona: Edicions a Petició, 2008.

30. RUIZ MARTÍNEZ, Ana María. El uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en español. In: CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora (coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005.
31. RUIZ MARTÍNEZ, Ana María. La noción de colocación en las partes introductorias de algunos diccionarios monolingües del español. *Revista de lexicografía*, n. 13, 2007.
32. SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Santillana, 2005 [2004].
33. SINCLAIR, John. Beginning the Study of Lexis. Bazell, Charles Ernest; Catford, John Cunnison; Halliday, Michael Alexander Kirkwood; Robins, Robert H. (eds.). *In memory of J. R. Firth*. Londres: Longman, 1966.
34. TORNER, Sergi; BERNAL, Elisenda. Collocations in learner's dictionaries. In TORNER, Sergi; BERNAL, Elisenda (eds.). *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*. New York: Routledge, 2017.
35. TRAVALLIA, Carolina. Las colocaciones implícitas. *Estudios de lingüística*, n. 20, 2006.
36. ZULUAGA OSPINA, Alberto. Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. *Lingüística Española Actual*, vol. 24, n. 1, 2002.

Recibido em: 03/06/2017

Aceito em: 26/07/2017